

## Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 13, Number 4, décembre 1968

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004223ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004223ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Spilka, I. V. (1968). Bibliographie. *Meta*, 13(4), 202–205.  
<https://doi.org/10.7202/004223ar>

# LES OUTILS DU TRADUCTEUR

---

## Bibliographie

---

### **BIBLIOGRAPHIES**

DEUTSCHLAND-FRANKREICH, *Ludwigsburger Beiträge zum Problem der deutsch-französischen Beziehungen*, Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt, vol. 4: *Bibliographie 1945-1962*, 1966. [DM 34]

### **DICTIONNAIRES DE LANGUE**

#### **Dictionnaires de langue unilingues**

*Das Bertelsmann-Lexikon*, nouv. éd. en 7 vol., Gütersloh, Bertelsmann. [Relié, DM 64 l'unité]

Vol. 1: *A-Cam* (1966), 1432 p.; vol. 2: *Can-Flu* (1966), 1424 p.; vol. 3: *Fohl-Fro* (1966), 1400 p.; vol. 4: *John-Mens* (1966), 1392 p.; vol. 5: *Ment-Radh* (1966), 1416 p.; vol. 6: *Radi-Sud* (1966), 1408 p.; vol. 7: *Sue-Zz* (1966), 1366 p.

*Das Grosse Duden-Lexikon*, 8 vol., Mannheim, Bibliographisches Institut, vol. 5: *L-M-N* (1966), 864 p. [Broché, DM 33]

*Der Grosse Herder*, éd. refondue, Fribourg-en-Brisgau, Herder, vol. 5, 1966.

*Der Grosse Knaur*, 4 vol., Munich et Zurich, Droemer et Knaur, 1966.

*Der Neue Herder*, nouv. éd. en 6 vol., Fribourg-en-Brisgau et Bâle, Ginsberg, 1966, 720 p. [Broché, DM 59; relié, DM 69]

DEUTSCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin.

Vol. 15: *Erlernen-Fakultäts* (1966), p. 1121-1200; vol. 16: *Falb-Fiktiv* (1966), p. 1201-1280.

FRIEDRICH, Wolf, *Moderne Deutsche Idiomatik*, Munich, Hueber, 1966, 823 p.  
[DM 34,80]

KÜPPER, Heinz, *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*, 4 vol., Hambourg,  
Claassen, 1966, 290 p.

MACKENSEN, Lutz, *Wörterbuch der deutschen Sprache*, Vienne, Buchgemein-  
schaft Donauland, 1966, 1038 p. [125 schillings autrichiens]

PAUL, Hermann, *Deutsches Wörterbuch*, nouv. éd. entièrement refondue et  
augmentée, Tübingen, Niemeyer, vol. 5.

### Dictionnaires de langue bilingues

*Bildwörterbuch Deutsch und Russisch*, Leipzig, Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968,  
760-194 p. [DM 12]

DAUM, Edmund et Werne SCHENK, *Russisch-Deutsches Wörterbuch*, Leipzig,  
Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968, xxxiii-960 p. [DM 12,80]

### DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

#### Dictionnaires unilingues

AHLHEIM, Karl-Heinz *et al.*, *Fremdwörterbuch*, 2<sup>e</sup> éd. corr. et augm., Mannheim,  
Bibliographisches Institut, « Der Grosse Duden », vol. 5, 1966, 771 p.  
[DM 16,80]

BAACKE, Dieter, *Kleines literarisches Lexikon*, Berne et Munich, Francke, 1966,  
458 p. [DM 3,80]

FISCHER, Walter, *Französischer Wortschatz in Satzbeispielen*, Munich, Hueber,  
1966, 134 p. [DM 6,80]

—, *Französischer Wortschatz in Sachgruppen*, Munich, Hueber, 1962, 204 p.  
[DM 6]

HAUFF, Volker, *Wörterbuch der Datenverarbeitung*, Stuttgart, Francke, 1966,  
82 p. [DM 8,80]

HENSS, Dietrich *et al.*, *Fremdwörterbuch naturwissenschaftlicher Begriffe*,  
Cologne, Aulis-Verlag., 1966, 125 p. [DM 14,80]

HOFMANN, J.B. et H. RURBENBAUER, *Wörterbuch der grammatischen und  
metrischen Terminologie*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1963,  
78 p.

WISSMANN, W., *Wörterbuch der Deutschen Tiernamen*, Berlin, Akademie, 1963,  
34 p.  
Dictionnaire allemand des noms d'animaux, volume consacré uniquement aux insectes.

**Dictionnaires bilingues**

- BONHEIM, Helmut, *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*, Berkeley, University of California Press, 1967 [US \$6.]
- ENGELBERT, Heinz, *Juristisches Wörterbuch, Russisch-Deutsch*, Leipzig, Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968, 388 p. [DM 19,80]
- HORN, Karlwilhelm, *Wörterbuch der Hygiene, Russisch-Deutsch mit einem Register Deutsch-Russisch*, Leipzig, Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968, 248 p. [DM 16]
- SCHAARSCHUH, Fritz-Jürgen, *Wörterbuch des Handels, Russisch-Deutsch*, Leipzig, Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968, 416 p. [DM 24]

**ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES**

- Brockhaus-Enzyklopädie*, 20 vol., éd. refondue, Wiesbaden, Brockhaus, vol. 1: *A-Ate*, 1966, 832 p. [DM 89]
- Sprachatlas der deutschen Schweiz*, Berne, Francke, vol. II. *Konsonantismus*, 1965, 222 p. [90 FS]

**INTERPRÉTATION ET TRADUCTION**

- HAENSCH, Günther et Rüdiger RENNER, *Deutsch-französische Wirtschaftssprache*, édition entièrement refondue, Munich, Hueber, vol. 3, 1965, 456 p. [DM 16,80]  
Le langage économique du français et de l'allemand: vocabulaire systématique et exercices de traduction.
- KEMP, Friedhelm, *Kunst und Vergnügen des Übersetzens*, Pfullingen, Neske, 1965, 48 p. [DM 3,50]
- KLOEPFER, Rolf, *Die Theorie der literarischen Übersetzung*, Munich, W. Finck, 1967, 140 p. [DM 14,80]
- KNEIB, Alphonse, *les Mots pièges de la version allemande*, Paris, Didier Mesnil, 1965, 117 p. [5 F]
- NEUMANN, René, « Zur Französisch-deutschen Übersetzungstechnik », *Lebende Sprachen*, vol. XI, n° 6 (1966), p. 166; vol. XII, n° 1 (1967), p. 8; vol. XII, n° 2 (1967), p. 44.

**LINGUISTIQUE ET SCIENCES DU LANGAGE**

- HAMMARSTROM, Göran, *Linguistische Einheiten im Rahmen der modernen Sprachwissenschaft*, Berlin, Heidelberg et New York, Springer, 1966, 109 p. [LW 24]
- HANSEL, Johannes, *Bücherkunde für Germanisten*, Berlin, E. Schmidt, 1967, 163 p. [Cartonné, \$9.80]

- HENNE, Helmut, *Hochsprache und Mundart im schlesischen Barock*, Cologne, Graz, Böhlau, 1966, 150 p. [DM 18]  
En particulier, vocabulaire de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle (*mittelhochdeutsch*).
- HINDLEY, Lily, *Die Neologismen Andrej Belyjs*, Munich, W. Finck, 1966, 143 p. [DM 24]
- HÖFFE, Wilhelm Anton, *Gesprochene Sprache*, Ratingen, Henn, 1965, 167 p. [DM 12,80]
- MUTSCHMANN, Heinrich, *Der grundlegende Wortschatz des Englischen*, 4<sup>e</sup> éd., Munich, Hueber, 26 p. [DM 0,90]
- SCHNITZLER, Leopold, *Prager Judendeutsch*, Munich, Gans, 1966, 67 p. [Cartonné, DM 15,60]
- TSCHIRCH, Fritz, *Geschichte der deutschen Sprache*, t. I: *Die Entfaltung der deutschen Sprachgestalt in der Vor- und Frühzeit*, Berlin, E. Schmidt, 1966. [Cartonné, DM 10,80]
- VIERECK, Wolfgang, *Phonematische Analyse des Dialekts von Gateshead-upon-Tyne*, Hambourg, Cram de Gruyter, 1966, 131 p. [DM 25]

### REVUE DES REVUES

- BLUMEL, A., « Von *abat-jour* bis *Zeitvertreib* », *Die neueren Sprachen* (Allemagne), n° 2 (1965), p. 82-87.  
Formation des mots de type impératif plus objet direct, liste de mots.
- KNIGHT, Max, « Adventures in translation », *American-German Review*, vol. XXXIV, n° 1 (octobre-novembre 1967 et décembre-janvier 1967-1968), p. 24-29.  
Non-commercial translating of literature based on the principles of 1) substitution, 2) analogy, 3) reformulation (German-English).
- REINHARDT, W., « Der semantische und syntaktische Wert der verbalen Präfixe in der deutschen Sprache der Gegenwart », *Wissenschaftl. Zeitschrift f. d. Pädagogische Hochschulwesen Potsdam* (Allemagne), 1964, p. 47-58.  
La valeur sémantique et syntaxique des préverbes en allemand moderne.
- RIEMSCHEIDER, Ernst G., « DDR (Deutsche Demokratische Republik) Newspeak », *American-German Review*, vol. XXXIV, n° 1 (octobre-novembre 1967 et décembre-janvier 1967-1968), p. 13-18.  
Changes in the German language due to technological and sociological developments.
- ROSEN, E.V., « Le style indirect en allemand moderne », *Filologičai Nauki* (Moscou), vol. 7, n° 4 (1964), p. 57-66.  
Analyse et classification des diverses formes du style indirect, d'après le contenu sémantique commun.
- SCHOTTE, H.M., « Zur Plastik des englischen Ausdrucks », *Die Neueren Sprachen* (Allemagne), n° 10 (1965), p. 472-485.

IRÈNE V. SPILKA